

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.4 Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах).

ИОПК-4.3 Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур.

ИПК-4.2 Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.4 Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Сформировать навыки шепотного перевода, синхронного перевода и перевода с листа;

– Развивать оперативную память, концентрацию внимания, стрессоустойчивость; находчивость, гибкость;

– Сформировать представление об этичном поведении в ситуациях устного синхронного перевода (в том числе связанных с конфликтами) и нормах, особенностях поведения устного переводчика;

– Стимулировать личностное развитие (расширение кругозора, развитие эрудированности);

– Стимулировать развитие общей речевой культуры (беглость и четкость речи, повышение словарного запаса иностранного и родного языка, скорость речи, точность и корректность / узуальность выражения мыслей, гибкость в использовании различных функциональных стилей);

- Совершенствовать навыки беглой работы с текстом и качественной обработки информации (интерпретация, компрессия, развертывание, лингвокреативность);
- Развивать навыки симультанной обработки информации (одновременное декодирование и кодирование информации от разных каналов восприятия).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Восьмой семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: практика устной и письменной речи первого иностранного языка, практическая грамматика первого иностранного языка, русский язык и культура речи, современный русский язык, введение в межкультурную коммуникацию, деловая и профессиональная коммуникация на первом иностранном языке, история и культура страны первого иностранного языка, практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Особенности синхронного перевода. Ситуации работы. Поведение переводчика, этические нормы и трудные ситуации. Правила поведения на занятии, виды упражнений и их цель. Самосовершенствование.

Тема 2. Быстрая и качественная обработка текста (ключевые слова, интерпретация, компрессия и синтаксическое развертывание, передача смысла).

Тема 3. Эрудиция и активный словарный запас (ряды слов: топонимы, гидронимы, названия объектов флоры, фауны, политические партии, всемирные организации, реалии, общественно-политические клише; синонимические ряды, устойчивые словосочетания и фразеологизмы).

Тема 4. Навыки риторики (развитие речевых умений в рамках бытового, официально-делового, газетно-журнального, канцелярского и научного функциональных стилей на родном и иностранном языках). Отработка дикции, совершенствование иноязычного произношения, фонемный перевод, речевой самоконтроль (устранение пауз, речевого мусора, соблюдение громкости и темпа речи, синхронизация с речью спикера).

Тема 5. Эхо-повторы русских и иноязычных текстов (прочитанных профессиональными дикторами) с нарастающим объемом (от 1 минуты до 5 минут) и темпом (от среднего до быстрого и варьирующегося). Запись своих повторов на диктофон, работа над ошибками.

Тема 6. Перевод с листа. Особенности, ситуации перевода и типы текстов. Сложности при работе с таким переводом.

Тема 7. Синхронный перевод в кабине и перевод с листа информационных сообщений (новости, заметки, пресс-релизы) и речей (выступлений) нарастающей длительности / объема, односторонний с иностранного языка на русский, затем – с русского языка на иностранный.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости и выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме. Продолжительность зачета 1 час. От студентов требуется выполнить:

1. перевод с листа с иностранного языка на русский текста речи / выступления объемом 130-150 слов и его (перевода) озвучивание синхронно с аудиозаписью оригинального текста;
2. перевод с листа с русского языка на иностранный текста речи / выступления объемом 130-150 слов и его (перевода) озвучивание синхронно с аудиозаписью оригинального текста.

Подготовка перед переводом каждого текста составляет 3 минуты, можно использовать интернет-источники и технологии. Переводы оцениваются по трем критериям: 1) точность (макс. 5 баллов), 2) полнота (макс. 5 баллов), 3) презентация (в т.ч. синхронность, поведение, паузы, речевые и языковые ошибки; макс. 5 баллов).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набирает 60% и более от общего числа баллов за задание. Итоговая оценка «зачтено» ставится, если студент оба задания сдает на «зачтено», в обратном случае итоговая оценка – «не зачтено».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=35483>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 314 с.

Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Камея : самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. - Санкт-Петербург : Перспектива, 2020. - 199 с.: табл.

Фраш С.С. ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 610-614; URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=7180>

Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Изд. 3-е. - Москва : ЛКИ, [2009]. - 205, [2] с.: ил. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000388288/000388288.pdf>

Чужакин А. П. Устный перевод XXI Sequel : практика + теория, синхрон / А. Чужакин ; [под ред. С. Г. Лукина]. - Москва : Р. Валент, 2002. - 231 с.

б) дополнительная литература:

Strank, Wiebke. Da fehlen mir die Worte. Systematischer Wortschatzerwerb für fortgeschrittene Lerner in Deutsch als Fremdsprache. – Schubert Verlag, 2020. – 166 S.

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Перспектива [и др.], 2008. - 278, [4] с. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000374405/000374405.pdf>

Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] / Е. В. Аликина ; Пермский гос. техн. ун-т. - Москва : АСТ [и др.], 2006. - 158, [1] с.: ил.

Балаганов Д. В. Синхронно-переводческая деятельность : характеристика, структура : монография / Д. В. Балаганов. - Москва : Русайнс, 2020. - 104 с.: ил.

Делатр (2011) Перевод с листа в преподавании и практике синхронного перевода. URL: https://www.englishtesthelper.ru/3/Delatr_perevod_s_lista.pdf

Наймушин (2013) О роли и месте перевода с листа в подготовке устного переводчика. URL: <https://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2017/09/BorisNaimushin-Sight-Translation.pdf>

Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

Соколов С. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : Учебное пособие / Южный университет (ИУБиП). - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. - 72 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=124885>

Цуциева М. Г. Устный перевод (немецкий язык) : [учебное пособие для вузов по направлению 050300 - Филологическое образование] / М. Г. Цуциева ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. - СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. - 46 с.: ил.

в) ресурсы сети Интернет:

BMFSFJ Reden <https://www.bmfsfj.de/bmfsfj/aktuelles/reden-und-interviews>

BPB Bundeszentrale für politische Bildung <https://www.bpb.de/die-bpb/>

Das Portal der Schweizer Regierung, Reden https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/reden/reden-der-bundesraete.html?dyn_startDate=01.01.2023

Der Bundespräsident. Reden https://www.bundespraesident.de/SiteGlobals/Forms/Suche/Aktuellessuche/Aktuellessuche_Formular.html?nn=129722&documentType=speech&person_str=frankwaltersteinmeier&pageLocale=de

Deutschlandfunk Podcasts <https://www.deutschlandfunk.de/podcasts>

DWDS Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <https://www.dwds.de/>

EMT Competence Framework 2022 (Европейский стандарт переводческих компетенций) https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf

Europa Union. Aktuelle Pressemitteilungen <https://www.europa-union.de/kontakt/pressekontakt>

Kurier in einfacher Sprache <https://kurier.at/einfache-sprache>

Kurznachrichten <https://www.n-tv.de/ticker/>

~ Nachrichten in einfacher Sprache ORF <https://tvthek.orf.at/>
 ~ Nachrichten in leichter Sprache <https://www.nachrichtenleicht.de/>
 ~ Tagesschau ARD <https://www.tagesschau.de/>
 ~ ZEIT Online Schlagzeilen <https://www.zeit.de/news/index>
 ~ Zungenbrecher 4.0 <https://www.youtube.com/playlist?list=PLajsK6-CvP15btAbOcrJ0x-RqM9yoR6oU>
 ~ Новости Интерфакс <https://www.interfax.ru/>
 ~ Новости ООН <https://news.un.org/ru/>
 ~ Новости ООН Аудиотека <https://news.un.org/ru/audio-hub>
 ~ Новости РБК <https://www.rbc.ru/>
 ~ Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.
<http://www.consultant.ru>.
 ~ Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
<https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>
 ~ Радио Спутник «День в истории» https://radiosputnik.ru/day_history/
 ~ РИА Новости Аудиотека https://ria.ru/technical_type_audio/
 ~ РИА Новости лента <https://ria.ru/>
 ~ Союз переводчиков России www.translators-union.ru/
 ~ Стенограммы конференций <https://mosgortur.ru/projects/project98.htm>
 ~ Этический кодекс переводчика - <https://translation-ethics.ru/code/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 – Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения:
 MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office
 Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 – публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);

б) информационные справочные системы:
 – Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 – ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 – ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 – Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 – ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Кабинет синхронного перевода.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, кафедра английской филологии, доцент